

المادة: الخامسة	العمود: السادس	الأسطر: ١٩-٣٠
-----------------	----------------	---------------

النص بالخط القياسي المتأخر	النص بالخط البابلي القديم
	

القراءة اللفظية بالحروف اللاتينية	القراءة المقطعية بالحروف اللاتينية
19: ša ina dinim šu'āti	19: ša i-na di-nim šu-a-ti
20: ibbaššû	20: ib-ba-aš-šu-ú
21: adī 12-šu	21: A.RÁ 12-šu
22: inaddīn	22: i-na-ad-di-in
23: u ina puḫrim	23: u i-na pu-úḫ-ri-im
24: ina kussī	24: i-na ^{giš} GU.ZA
25: dayyānutiš	25: da-a-a-nu-ti-šu
26: ušetbūšuma	26: ú-še-et-bu-ú-šu-ma
27: ul itārma	27: ú-ul i-ta-ar-ma
28: itti dayyānī	28: it-ti da-a-a-ni
29: ina dīnim	29: i-na di-nim
30: ul uššab	30: ú-ul uš-ša-ab

المادة: الخامسة	العمود: السادس	الأسطر: ١٩-٣٠
-----------------	----------------	---------------

القراءة المقطعية بالحروف العربية	القراءة اللفظية بالحروف العربية
١٩: شا-إنا-ديم-شو-ات	١٩: شَإِنْ دِينَ شَاةَ
٢٠: إب-ها-اش-شو-و ^٢	٢٠: إَشْوُ
٢١: ا.را ^١ ١٢-شو	٢١: اِدِ ١٢-شُ
٢٢: إنا-اد-دي-ان	٢٢: اِنَّدُنْ
٢٣: و ^٣ إنا-يو-وخ-ر-ام	٢٣: وَاِنْ يُخْرِ
٢٤: إنا-مغكو.زا	٢٤: اِنْ كُسي
٢٥: دا-ا-نو-ت-شو	٢٥: دَبَالْتِشُ
٢٦: او ^٢ -شي-يت-بو-و ^٢ -شو-ما	٢٦: أُشْبُوْشَمْ
٢٧: او ^٢ -ول-إنا-ار-ما	٢٧: أَلْ اِنَارَمْ
٢٨: ات-ت-دا-ا-ان	٢٨: اِتَّ دَيَانِي
٢٩: إنا-ديم	٢٩: اِنْ دِينَ
٣٠: او ^٢ -ول-اوش-شا ^(١) -اب	٣٠: أَلْ أَشَبْ

(١) خطأ الكاتب القديم في كتابة العلامة المسمارية للمقطع ثا بدلا من شا في السطر ٣٠، ذلك أننا نحتاج إلى كلمة كُنْشِب، وهي فعل مضارع وليس كُنْشَب.

الترجمة العربية:

١٩-٢٠: التي تنشأ عن تلك القضية
٢١-٢٢: يعطي لغاية اثنتي عشر ضعفاً.
٢٣: وفي الجمع
٢٤-٢٦: يخلعون من كرسي قضاءه و
٢٧: لن يرجع و
٢٨-٣٠: لن يجلس مع القضاة في قضية.

الشروحات اللغوية:

إِشْوُ: فعل مضارع بصيغة المطاوعة (N) من المصدر ب ش ي "وجد" أو "كون". ألحقت بالفعل النهاية الدالة على صلة الموصول.

إِنْدَن: فعل مضارع بالصيغة البسيطة من المصدر ن د ن بمعنى "أعطى" أو "باع".

يُخْر: اسم مفرد مذكر مجرور بالتميم. مشتق من المصدر ي خ ر "تجمع" والاسم بمعنى "مجمع".

أَشْتَبُوشُم: أَشْتَبُوشُم فعل مضارع بالصيغة السببية (Š) من المصدر ت ب أ (تَبَّو) بمعنى "قام" وبالصيغة السببية "خلع". الواو للفاعل الجمع المذكر. ش ضمير متصل للغائب المفرد المذكر وم رابطته.

إِتَارَم: فعل مضارع بالصيغة البسيطة من المصدر ت و ر (تَارُ) "عاد، رجع". م في آخر الفعل رابطة.

إِت: حرف جر بمعنى "مع".

*أَشَب: فعل مضارع بالصيغة البسيطة من المصدر و ش ب (وَشَابُ) بمعنى "جلس" أو "مكث". وهذا الفعل مطابق للفعل العربي "وُثِب" الذي يعني بلغة حمير "جلس" أيضاً والشين هنا تنوب عن حرف الثاء العربي لعدم وجوده في الخط المسماري.